

基于 HSK 动态作文语料库的兼类词“上”的偏误分析

章晴

澳门科技大学国际学院

DOI:10.32629/er.v9i2.6788

[摘要] 汉语中存在大量兼类词, 即同一个词具有两种或多种词性功能。这类词数量众多、功能复杂, 给汉语学习者学习汉语带来了不小的挑战。本文以汉语兼类词“上”为研究对象, 运用偏误分析理论对 HSK 动态作文语料库中兼类词“上”的偏误语料进行整理和分析, 系统考察其在二语习得中的偏误现象。研究结合语言本体特征与二语习得规律, 探讨了导致“上”出现不同偏误类型的原因, 包括母语负迁移、目的语规则泛化以及学习者的学习策略等习得因素。

[关键词] HSK 动态作文语料库; 兼类词“上”; 偏误分析

中图分类号: H195.3 文献标识码: A

Error Analysis of the Polysemous Word “Shang” Based on HSK Dynamic Composition Corpus

Qing Zhang

University International College, Macau University of Science and Technology

Abstract: There are a large number of polysemous words in Chinese, that is, the same word has two or more part-of-speech functions. These words are numerous and functionally complex, presenting considerable challenges for Chinese language learners. This paper examines the Chinese polysemous word “shang”, employing error analysis theory to collate and analyse error data concerning this word within the HSK dynamic composition corpus. It systematically investigates the error phenomena associated with this word in second language acquisition. Integrating linguistic properties with second language acquisition principles, the study explores the causes behind the diverse error types associated with “shang”, including negative transfer from mother tongue, generalization of target language rules, and learners’ learning strategies.

Keywords: HSK dynamic composition corpus; polysemous word “Shang”; error analysis

引言

汉语兼类词“上”主要作方位名词和趋向动词, 其语义包括基本义和多项引申义, 句法也灵活多变, 是对外汉语教学的重点与难点。虽然学界已经分别对方位词“上”与趋向动词“上”的习得偏误进行了研究, 但多从单一角度切入, 未能充分揭示“上”的多功能复杂性。当“上”作方位名词时, 主要用于表示空间方位, 含“处于高处”“在物体表面”等基本义, 结构为“(介词+名词)上”, 同时具有表时间、范围、方面、状态等引申义。当“上”为趋向动词作趋向补语时, 紧跟在句子主要动词之后, 其基本义为主体在空间上由低到高的移动, 常见的引申义则包括动作的完成、状态和结果。本文聚焦偏误率较高的兼类词“上”, 对北京语言大学 HSK 动态作文语料库中高级汉语水平学习者的真实语料进行分析, 力求梳理和归纳学习者使用“上”的偏误类型, 同时探究这些偏误产生的原因。

1 兼类词“上”的偏误类型分析

依据鲁健骥(1984)提出的中介语偏误类型框架(误加、

误代、遗漏、错序)^[1], 本文采用其四分法对兼类词“上”进行偏误分析。文中所有偏误语料均来自北京语言大学 HSK 动态作文语料库, 带“*”的例句为错句, 不符合现代汉语的表达规范^[2]。

1.1 误加

鲁健骥(1994)提出: “误加偏误”是指当句子结构发生改变时, 原本可以或必须使用的“上”变得不可使用, 但汉语学习者往往未能察觉这些变化, 从而错误地添加了“上”^[3]。

(1) *关于这个问题上, 我的基本意见是很不满。

关于这个问题, 我的基本意见是很不满。

(2) *“代沟”问题在现代社会上越来越普遍。

“代沟”问题在现代社会越来越普遍。

(3) *空海会永远活在我的心里上。

空海会永远活在我的心里。

(4) *在世界各地, 人们对“安乐死”的看法各有不同。

在世界各地, 人们对“安乐死”的看法各有不同。

例(1)中, “关于”的作用是引出关涉的对象或范围,

而“上”也可表“方面”，二者连用导致语义的赘余。例(2)如果单说“在社会上”是可以的，但是当有修饰语修饰中心名词“社会”时就不符合语法了^[4]。例(3)学习者同时用了两个单纯方位词，但“里”和“上”不能一起组合使用，可以说“心里”或“心上”，没有“心里上”这样的表达。需要注意的是此句只可用“心里”或“心中”来强调内在精神的存在，不可用“心上”。例(4)中，“在世界各地”是一个具体处所，而想用“在……上”结构表示范围方面时，中间应使用抽象类名词，此处“上”为冗余^[5]。

(5) *在韩国考上大学跟中国情况差不多。

在韩国考大学跟中国情况差不多。

(6) *假如冬天的时候你不穿上衣服在外边站着，那么会怎么样？

假如冬天的时候你不穿衣服在外边站着，那么会怎么样？

(7) *因此有人更喜欢上它，有人更看不起它。

因此有人更喜欢它，有人更看不起它。

(8) *我也越来越对美国东部感兴趣了。

我也越来越对美国东部感兴趣了。

例(5)反映出学习者未能区分“考”和“考上”，“考”的重点在于“考”这个动作的发生和实施，而“考上”表达的是动作的实现和结果。例(6)中，“穿上”的“上”意为“附着、接触”，但该句只是客观陈述，无需使用表结果的“上”^[6]。此外，“穿上”表明“穿”这一动作的完成，无法与“不”搭配，“穿上”可用“没(有)”来否定。例(7)意在强调某人对某一事物喜爱程度的加深，“喜欢上”无法与副词“更”连用，不管“喜欢上”是表结果义还是状态义，都没有程度之分，故此应删掉“上”^[7]。例(8)中，“感兴趣”属于固定搭配短语，凝固性强，中间不能加“上”。

1.2 遗漏

鲁健骥(1994)指出：“遗漏偏误指由于在词语或句子中遗漏了某个/几个成分导致的偏误”，本文的“遗漏”指本该需要使用“上”，但汉语学习者却没有使用的情况。

(9) *如果抽完烟不灭火，把烟扔在草地，就会发生严重的后果。

如果抽完烟不灭火，把烟扔在草地上，就会发生严重的后果。

(10) *我们在北晚报发表了广告。

我们在北晚报上发表了广告。

(11) *我在工作并没让她失望。

我在工作上并没让她失望。

(12) *事实，男性与女性在处事与对学习的方式和看法各有一套。

事实上，男性与女性在处事与对学习的方式和看法上各有一套。

例(9)中“烟”和“草地”是接触关系，“烟”处于“草地”之上，如果没有方位词“上”，就无法说明空间方位。例(10)中，在报纸、电视等媒介载体后加方位词“上”表示内容的范围，不能省略“上”。例(11)中，当“上”与“工作”“思想”“精神”等词搭配时，人们将这些抽象的概念想象成空间实体，以此引申出范围义或方面义，“在工作上”则表示方面^[8]。例(12)中“事实上”是凝固性较强的一个固定表达，通常作状语；“在处事与对学习的方式和看法上”表示方面。

(13) *为了我考好大学，为了我的健康，爸爸、妈妈给我那么多的爱护和关心，我永远不会忘记的。

为了我考上好的大学，为了我的健康，爸爸、妈妈给我那么多的爱护和关心，我永远不会忘记的。

(14) *我与同班同学考完期末考试后，就坐上开往西安的长途火车。

我与同班同学考完期末考试后，就坐上开往西安的长途火车。

(15) *然后我喜欢了家务。

然后我喜欢上了做家务。

(16) *那么，我觉得关键是怎么能够吃“绿色食品”，并且吃得饱。

那么，我觉得关键是怎么能够吃上“绿色食品”，并且吃得饱。

例(13)句子想强调的是“上”带来的结果，而且这个结果通常是说话人所希望达成的目标。例(14)中，“坐”和“坐上”有明显的语义差别，“坐”是单纯陈述，而此句要强调的是“坐上火车”这一动作的完成和结果的实现。例(15)体现的是“我”从“不喜欢做家务”到“喜欢做家务”的一种状态改变，需要使用“上”来表示新状态的形成。例(16)中，“能吃绿色食品”和“能吃上绿色食品”完全是两个概念，“能吃绿色食品”表达的是发出“吃”这一动作的主体本身具备的一种能力，而“能吃上绿色食品”则指由于经济、科技的发展或者他人的帮助，人们能够吃上绿色食品，其中蕴含着从无到有的意味，“能吃上绿色食品”是说话人想要实现的目标^[9]。

1.3 误代

鲁健骥(1994)认为“误代偏误是由于从两个或几个形式中选取了不适合于特定语言环境的一个造成的”。本文涉及的“误代”指本该使用其他词却误用了“上”的情况。

(17) *这样的情况下，病人已经没有生命的希望。

这样的情况下，病人已经没有生的希望。

(18) *在我的半生上, 对我影响最大的人物是我母亲。
在我的半生中, 对我影响最大的人是我母亲。

(19) *在学校上, 老师也通过教育让青年人知道吸烟的负面影响。

在学校里, 老师也通过教育让青年人知道吸烟的负面影响。

(20) *在家庭上一定会有父母与子女, 婆婆与媳妇之间的摩擦。

在家庭里一定会有父母与子女, 婆婆与媳妇之间的摩擦。

例(17)中“情况”一词通常搭配的是“下”这个方位词, 用来表示条件, “上”无法表示情况或条件。例(18)中“半生”是一个线性的时间概念, 缺乏平面或空间属性, 故而无法与“上”组合, 正确的搭配应为“半生中”; “人物”通常指有一定身份地位的人或者艺术作品中的角色, 虽然语法上没错, 但此句中“母亲”是亲近之人, 应将“人物”改成“人”以显得亲切自然。例(19)中“学校”作为三维立体空间名词, 可以用在“在X里”结构中, 不能用在“在X上”结构中。例(20)中, “上”表示物体表面, 而“里”含有立体空间、封闭之义, “家庭”就是一个具有立体内部结构范围的单位, 因此, “家庭”应与“里”搭配。

(21) *献上爸爸和妈妈 爸爸, 我现在在清洲大学学习汉语。

献给爸爸和妈妈 爸爸, 我现在在清洲大学学习汉语。

(22) *空闲时, 他会带我到公园、海滩或出上旅行。

空闲时, 他会带我去公园、海滩, 或者出去旅行。

(23) *虽然我这次考不上, 下次我会考上的。

虽然我这次考不过, 下次我会考过的。

(24) 我在您的面前, 不能抬上我的头, 只是流了眼泪。

我在您的面前, 不能抬起我的头, 只是流了眼泪。

例(21)中“爸爸和妈妈”是“献”的对象, 而不是受事, 应改为“献给”。例(22)中“旅行”侧重主体从当前所在地趋向目的地, 应该使用“去”, 况且“出”不能和“上”组合, 没有“出上”这一表达。例(23)学习者可能混淆了“考上”和“考过”, 因为其都有通过努力实现目标之义, 但从语义搭配上来看, 不能说“考上考试”, 可以说“考上大学”“考过考试”。例(24)中“我的头”是“抬”的受事宾语, 表示“从低到高”这种物理空间上的位移变化的短语“V上”后面不可以接受受事宾语, 而“V起”可以^[10]。

1.4 错序

鲁健骥(1994)指出, “错序偏误”是因句中一个或多个成分位置错误而导致的偏误。

(25) *现在上市场的大部分素菜都是被农药或者化肥污染的。

现在市场上的大部分素菜都是被农药或者化肥污染的。

(26) *还需要引导走上正路上。

还需要引导走上正路。

例(25)学习者将方位词“上”置于名词之前, 不符合汉语“名词+方位词”这一结构, 应改为“市场上”。例(26)中, 趋向动词“上”单独作补语时应该位于句子谓语动词之后和宾语之前, 即宾语应处于补语“上”之后。

2 兼类词“上”的偏误成因

2.1 母语负迁移

学习者的母语语言系统通常与汉语存在差异, 如果学习者对汉语规则掌握不足, 在交际时就容易受到其母语知识和学习经验的影响。过度依赖母语会干扰语言学习, 最终形成由母语负迁移引起的偏误。例如, 韩语中表达方位时常用“X名词+에/에서”(“우리의 지구에서”), 韩国学习者容易直译为“在X”(“*在我们的地球”)或“在X里”, 与汉语中“在X上”结构虽然意思相近, 但通常在使用时会遗漏方位词“上”或误用成“里”。

2.2 目的语规则泛化

当学习者学习了一定时间以及积累了相关知识后, 他们可能会尝试自行归纳目的语规则, 并将这些规则运用到新知识的学习当中。然而, 由于学习者对目的语的掌握不够全面, 其总结的规则可能存在偏差, 如果学习者大量使用错误规则, 就会导致因规则泛化而产生的偏误。例如, 学习者在掌握了“在……上”这一结构后, 有可能看到“在”, 就会在其后面加上方位词“上”(“*在这种情况下”), 或者不该用方位词时也会用(“*在实际上生活里常常发生”)。

2.3 学习者的学习策略

由于兼类词“上”的语义以及语法复杂多样, 不管是作为方位名词还是趋向动词, “上”都有基本义和引申义, 基本义通常来说比较好掌握, 但学习者学习引申义时大概率会遇到困难。为应对掌握不牢的情况, 他们可能会采用回避策略, 直接省略“上”或者使用和“上”相近的词, 例如, “下”“中”“里”存在与“上”相近的意义或用法, 学生可能会用“上”来代替“下”“中”“里”。但若长此以往很容易产生化石化的现象, 一旦固化严重, 就很难改正过来了。

3 结语

本文对汉语兼类词“上”的习得进行了基于语料库的偏误分析, 研究发现, 不管是方位名词“上”, 还是趋向动词“上”, 都具有误加、遗漏、误代和错序四种偏误。在二语习得过程中, 学习者产生偏误的主要原因包括母语负迁移、

目的语规则泛化以及学习者采取的学习策略。教师在进行教学设计时,应考虑学习者常见的偏误,把握教学难点,优化教学设计,进而围绕偏误成因实施针对性教学,方能提升汉语教学水平和质量。此外,关于兼类词“上”的相关偏误研究还有待进一步深入和拓展,例如,可将视野聚焦到某一国籍的学习者身上,发现与掌握其偏误规律,并提出贴合实际、量身定制的教学策略;研究方法也可不局限于现有语料库分析,自行设计测试题调查学习者的习得情况,通过访谈了解学习者在学习过程中遇到的困难等等,这些均为具有较高价值的研究选题。

[参考文献]

- [1]鲁健骥.中介语理论与外国人学习汉语的语音偏误分析[J].语言教学与研究,1984(3):44-56.
- [2]刘博文.基于 HSK 动态作文语料库的趋向动词“上”的用法偏误分析[D].安阳师范学院,2021.
- [3]鲁健骥.外国人学汉语的语法偏误分析[J].语言教学与研究,1994(1):49-64.

[4]吴静伟.框式结构“在X上”及其偏误研究[D].四川师范大学,2022.

[5]王文霞.方位词“上”的偏误分析与对外汉语教学策略研究[D].山西大学,2016.

[6]王璐菲.“V上”结构中“上”的偏误分析——基于 HSK 动态作文语料库[J].现代语文(语言研究版),2015(3):86-88.

[7]商纳纳.从语义角度看 HSK 动态作文语料库中趋向补语“上”的使用[D].兰州大学,2015.

[8]李杨希.概念迁移视角下的汉语方位词“上”“里”习得偏误探究[D].四川大学,2021.

[9]邓飞.目标实现义“V上”结构及其偏误分析[D].陕西师范大学,2020.

[10]聂羽菲.述补式“V上”结构的习得研究[J].河南科技学院学报,2025,45(5):76-84.

作者简介:

章晴(2000-),女,汉族,安徽安庆人,硕士在读,研究方向为国际汉语教育。